

Chemical Hygiene – English Original

Director and Senior Management

The Director and senior management will create and foster a safe laboratory environment and will provide the infrastructure and support for the administration of Company's chemical hygiene program.

Principal Investigators

Principal Investigators (PIs) are responsible for safety and chemical hygiene of laboratory operations conducted under their supervision. They will:

- Ensure that laboratory operations under their supervision are carried out in a safe manner.
- Provide appropriate training of staff under their supervision to ensure that they are apprised of the hazardous chemicals present in their work area.
- Ensure that material safety data sheets (MSDSs) for hazardous chemicals are available to project staff.
- Carefully review all laboratory procedures for possible health,

Chemical Hygiene – Russian translation

Директор и руководители высшего звена

Директор и руководители высшего звена обязаны организовать и поддерживать безопасную рабочую среду в лаборатории, а также обеспечить инфраструктуру и поддержку для выполнения программой химической гигиены Компании.

Руководители тем

Руководители тем (РТ) отвечают за технику безопасности и химическую гигиену проводимых под их руководством работ в лаборатории. Они обязаны:

- Обеспечить соблюдение техники безопасности при проведении работ в лаборатории под их руководством.
- Обеспечить надлежащее обучение подчиненного персонала с тем, чтобы сотрудники были знакомы со свойствами опасных химических веществ, находящихся в их рабочей зоне.
- Обеспечить, чтобы в распоряжении работающих по проекту сотрудников находились паспорта безопасности материалов (ПБМ) по опасным химическим веществам.
- До начала работ провести тщательный анализ всех

<p>safety, and environmental problems before work begins.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prepare safety/chemical hygiene protocols for laboratory operations that involve the use of hazardous materials and are not specifically covered in the CHP. • Ensure that staff know and follow appropriate safety and chemical hygiene work practices. • Ensure that the proper protective equipment is available for laboratory staff and is in good working order. • Ensure that corrective actions are implemented for safety or chemical hygiene deficiencies in laboratories under their jurisdiction. 	<p>лабораторных инструкций на предмет обнаружения возможных проблем с точки зрения охраны труда, техники безопасности и санитарного состояния окружающей среды.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Разработать протоколы по технике безопасности или химической гигиене выполняемых в лаборатории работ, которые связаны с использованием опасных материалов, но специально не оговариваются в ПХГ. • Обеспечить, чтобы персонал знал и соблюдал надлежащие правила и приемы техники безопасности и химической гигиены труда. • Обеспечить, чтобы имелись в наличии надлежащие и исправные средства защиты для персонала лаборатории. • Обеспечить осуществление мер по устранению недостатков в части техники безопасности или химической гигиены, обнаруженных в подотчетных им лабораториях.
<p><u>Safety Office</u></p> <p>The responsibilities of the Safety Office are to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Advise the Director on environmental health and safety matters and implement corporate policies and procedures in these areas. • Keep abreast of current legal requirements concerning 	<p><u>Отдел техники безопасности</u></p> <p>Отдел техники безопасности обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Консультировать директора по вопросам обеспечения охраны окружающей среды и техники безопасности и осуществлять политику и мероприятия центра в указанных областях. • Быть в курсе действующих законодательных норм в

<p>regulated chemicals used at Company.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seek ways to improve environmental health and safety programs. • Update or modify the CHP, as necessary. • Assist the Principal Investigators in the development of task-specific chemical hygiene plans. • Provide copies of updated MSDS sheets to the appropriate PI as they become available • Provide technical assistance in complying with the CHP. • Maintain a master file of MSDSs for hazardous chemicals, chemical mixtures, or other hazardous materials. • Ensure that appropriate facility inspections are conducted. • Conduct exposure assessments, as necessary. • Ensure that proper safety signs and labels are available. • Maintain publications and references on laboratory safety and chemical hygiene that are readily available to employees. 	<p>отношении применяемых в Компании химических веществ, требующих особого контроля.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Заниматься поиском методов усовершенствования программы охраны окружающей среды и техники безопасности. • При необходимости, обновлять или вносить изменения в ПХГ. • Оказывать помощь руководителям тем в разработке планов химической гигиены для конкретных рабочих заданий. • Сразу после поступления обновленных версий ПБМ передавать их руководителям тем. • Оказывать техническую помощь по соблюдению ПХГ. • Вести главную картотеку ПБМ по опасным химическим веществам, смесям химических веществ или иным опасным материалам. • Обеспечивать проведение надлежащих инспекций объектов. • При необходимости, производить оценку степени поражения персонала. • Обеспечивать наличие надлежащих знаков и надписей по технике безопасности знаков и надписей по технике безопасности. • Обеспечивать в режиме свободного доступа для сотрудников публикации и справочные материалы по технике безопасности и
---	--

<p><u>Laboratory Personnel</u></p> <p>Laboratory personnel are responsible for conducting laboratory operations in a safe manner in accordance with Company chemical hygiene procedures. They will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Observe all safety and chemical hygiene procedures specified in the CHP and project-specific safety plans. • Review chemical hygiene procedures and safety plans before work begins. • Wear protective equipment specified in the CHP and in project-specific safety plans. • Be alert for unsafe conditions and report them to their immediate supervisor. • Assume responsibility for visitors and require that they follow the same rules as the laboratory staff and are escorted or supervised at all times. 	<p>химической гигиене в лабораториях.</p> <p><u>Персонал лабораторий</u></p> <p>Персонал лабораторий обязан выполнять работы в лаборатории с соблюдением техники безопасности и в соответствии с инструкциями Компании по химической гигиене. Персонал должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выполнять все инструкции по технике безопасности и химической гигиене, изложенные в ПХГ и планах по технике безопасности для конкретных проектов. • До начала работ изучить инструкции по химической гигиене и планы по технике безопасности. • Носить средства защиты, указанные в ПХГ и планах по технике безопасности для конкретных проектов. • Сохранять бдительность на предмет возникновения опасных условий и докладывать о них своему непосредственному руководителю. • Брать на себя ответственность за посетителей и требовать от них соблюдения всех правил, обязательных для персонала лаборатории, а также обеспечивать, чтобы они постоянно находились с сопровождающим или под наблюдением.
--	---

Medical Emergencies

Serious Injury or Illness (Requiring Ambulance)

If the accident victim is **incapacitated, unresponsive, seriously injured, or is having difficulty breathing, call the _____ to summon Emergency Medical Personnel.**

First Aid/CPR personnel and Safety and Health Office will assist the victim until emergency medical personnel arrive.

The victim will be transported to _____ at discretion of the responding emergency medical personnel.

If the emergency involves transport of the victim to the hospital via ambulance, call members of the Crisis Management Team after the emergency responders arrive at the scene and the victim is transported off the premises.

Nonserious Injury or Illness (No Ambulance Required)

Contact the Safety Office at _____ or any First Aid/CPR Responder until at least two members have been notified.

Report the nature, extent, and exact location of the injury or illness. The

Экстренная медицинская помощь

Серьезная травма или заболевание (требуется вызов скорой медицинской помощи)

Если пострадавший при аварии **не может передвигаться, не реагирует на окружающих, сильно травмирован или имеет затрудненное дыхание, позвоните _____ для вызова персонала экстренной медицинской помощи.**

Персонал службы первой помощи (реанимации) и Отдела техники безопасности и охраны труда обязаны оказывать помощь пострадавшему до прибытия персонала экстренной медицинской помощи.

Пострадавшего необходимо направить в _____ по усмотрению прибывшего персонала экстренной медицинской помощи.

Если пострадавшего необходимо отправить в больницу на машине скорой помощи, то после прибытия персонала по оказанию первой помощи и выведения пострадавшего из помещения вызовите скорую помощь.

Незначительная травма или заболевание (не требуется вызов скорой медицинской помощи)

Свяжитесь с Отделом безопасности по _____ или любым сотрудником службы первой помощи (реанимации), причем необходимо, чтобы уведомление получили не менее двух человек.

Сообщите о характере, степени и точном месте травмы или заболевания

responders will provide first aid. The victim's immediate supervisor will arrange transport to the Clinic.

Fire Emergency Procedures

In case of fire, the following actions should be taken:

Remain calm. Alert personnel in the immediate vicinity of the fire. Immediately evacuate to a safe location. Close all doors as you leave to retard the spread of fire and smoke.

If the fire alarm is not sounding, activate the nearest fire alarm station located at all building exits.

Unless the fire is small and contained within a limited space, leave the fire fighting for the professional firefighters. Evacuate the building using the emergency routes.

Firefighters arriving on the scene must be informed of any chemicals that may be involved in the fire. Anyone with information about the location of the fire or concerning the chemical(s) in the vicinity of the fire should report to the responding firefighters.

точном месте травмы или заболевания. Персонал по оказанию первой помощи окажет первую помощь. Непосредственный руководитель пострадавшего должен организовать средство транспорта для его доставки в лечебное учреждение.

Экстренные действия при пожаре

При возникновении пожара необходимо соблюдать следующий порядок действий:

Сохраняйте спокойствие. Предупредите сотрудников, находящихся в непосредственной близости от пожара. Немедленно перейдите в безопасное место. Перед выходом закройте все двери, что помешает распространению огня и дыма.

Если звуковой сигнал пожарной тревоги не сработал, включите ближайшую установку пожарной сигнализации из числа тех, которые расположены у всех выходов из здания.

Кроме тех случаев, когда возгорание незначительно и очаг ограничен, предоставьте его тушение профессиональным пожарным. Покиньте здание через аварийные выходы.

Прибывшим на место пожара пожарным необходимо сообщить о любых химических веществах, которые могут оказаться в огне. Все лица, располагающие информацией о месте пожара или о химическом веществе (веществах), находящемся поблизости пожара, должны сообщить ее прибывшим на тушение пожарным.

<p>If the fire is small and contained, select the appropriate fire extinguisher and pull the pin to release the handle. Approach the fire while in a crouched position from a location that you can escape from safely. Aim the nozzle at the base of the fire and squeeze the handle. Sweep the base of the fire from side to side until the fire is completely out. Small fires often can be extinguished, but not always. Toxic gases and smoke may be generated during a fire; avoid breathing gases and smoke. If you are not successful in extinguishing the fire, evacuate the building.</p> <p>A fire contained in a small vessel can usually be suffocated by covering the vessel. Do not try to pick up the vessel. Remove nearby flammable or combustible materials.</p>	<p>Если очаг возгорания незначителен и занимает ограниченную площадь, выберите надлежащий огнетушитель и выдерните шпильку для освобождения рукоятки. Подойдите к огню в полусогнутом положении с такого места, откуда вы сможете безопасно отступить. Направьте сопло огнетушителя к основанию пламени и нажмите на рукоятку. Направляя огнетушитель из стороны в сторону, поливайте основание пламени, пока огонь не будет полностью погашен. Небольшие возгорания часто поддаются тушению, однако это происходит не всегда. В процессе горения могут образоваться токсичные газы и дым; избегайте вдыхать газы и дым. Если погасить огонь не удастся, покиньте здание.</p> <p>Если возгорание возникло в небольшом сосуде, его можно загасить, накрыв сосуд чем-нибудь. Не пытайтесь взять сосуд в руки. Удалите находящиеся рядом легковоспламеняющиеся или горючие материалы.</p>
<p><u>Clothing Fires</u></p> <p>If your clothing becomes engulfed in flames, Stop, Drop to the floor and Roll until the flames are extinguished. Do not run, since this only spreads the flames.</p> <p>Use the following procedures if you encounter someone whose clothing is on fire:</p> <p>Stop the person on fire from running.</p> <p>Drop the person to the floor or other horizontal surface. Standing will allow</p>	<p><u>Загорание одежды</u></p> <p>Если одежда на Вас загорелась, остановитесь, падайте и катайтесь по полу до тех пор, пока не погасите пламя. Не бегите, поскольку это лишь способствует распространению пламени.</p> <p>При встрече с человеком, на котором загорелась одежда, необходимо соблюдать следующий порядок действий:</p> <p>Остановите человека с горящей одеждой, если он бежит.</p> <p>Уложите этого человека на пол или другую горизонтальную</p>

the flames to spread upward.

Roll the person to extinguish the flames

Dial _____ to summon emergency medical personnel.

Remove hot smoldering clothing. Do not attempt to remove the clothing if it is stuck to the skin. For third-degree burns, cover the burned areas with dry sterile gauze, if possible.

поверхность, так как на стоящем человеке пламя распространяется вверх.

Катайте этого человека по полу, чтобы сбить пламя.

Позвоните по номеру _____ и вызовите сотрудников экстренной медицинской помощи.

Снимите тлеющую одежду. Не пытайтесь снять одежду, если она прилипла к телу. В случае ожогов третьей степени, если есть такая возможность, накройте обожженные места стерильной марлей.